

獨 和 會 話

Deutschsprechen der Japaner

(承 前)

Kranksein in einer Privatpension. Von der Krankheit.

下宿デノ病氣, 病氣ニ關シテ

- E. Wie kommt es (das), dass Sie so schlecht gestimmt sind? Was ist mit Ihnen? Fehlt etwas? (Was fehlt Ihnen?)
ドウシテソナニ機嫌ガ悪インデスカ。ドウシマシタ。ドコガ悪インデスカ。(ドコガ悪インデス。)
- F. Ich weiss selbst nicht was. Ich fühle mich immer matt und schläfrig. Ich kann nie genug schlafen.
自分デモ何カ解リマセン。イツモダグクテ睡イノデス。ドンナニ眠ツテモコレテヨイト言フコトハナイデス。
- E. Gott! Sie haben immer Schlaf, trotzdem Sie gehörig schlafen. Haben Sie auch immer Hunger?
オヤオヤ。貴方ハヨクオ寝ミダガ、イツデモ睡イデスネ。ソレナライツモマタオ腹モスイテ居リマスカ。
- F. Nein, Hunger habe ich nicht. Im Gegenteil, ich habe keinen Appetit.
イヤ、オ腹ハ空キマセン。アベコベー、食欲ハアリマセン。
- E. Aber Sie haben wahrscheinlich Durst und sogar ab und zu kalt und warm, nicht?
併シ貴方ハ多分喉ガ渴イテ、ソノトニ時々寒カツタリ、熱カツタリヌルデセウ。サウテナイデヘカ。
- F. Ja, ganz wie Sie sagen. Bald wird es mir sehr warm, so dass ich leicht schwitze, bald aber kalt, so dass ich friere. Und ich kann meinen Durst nicht gut stillen.
エ、全ク貴方ノオ仰言ル通り。或時ハ容易ニ後汗スル程暖クナリマスガ時ニハ凍エル程冷クナリマス。ソシテ何ヲ飲ンデモ喉ノ渴キハトマリマセン。

- E. Sehen Sie dahin! Das ist ein sicheres Zeichen von Fieber. (Sehen Sie dahin! = 御注意ナサイ) ソウレ御覽。ソレハ熱ノアル確證デス。
- F. Was machen?
ドウシマセウ。
- E. Wir wollen zunächst die Temperatur messen. Ich hole das Thermometer..... Nun halten Sie das fest in der Achselhöhle, gleich welche Seite. Man muss fünf Minuten abwarten.
マツ体温ヲ計ラウヂヤアリマセンカ。私ハ体温計ヲ持ツテ來ヤウ。.....サア、ドチラ側デモ腋窩ニシツカリ入レトキナサイ。五分間待タネバナリマセヌ。
- F. Es ist bald fünf Minuten.
ヤガテ五分デス。
- E. Ja, noch vierzig Sekunden. Sind Sie vielleicht ungeduldig?
サウ。マダ四十秒。貴方ハ多分待チ切レナイデショウ。
- F. Nein, nein, das nicht!
イヤ、イヤ、ソナナコトハナイデス。
- E. So, jetzt, wir wollen einmal sehen. Potz, tausend! Es ist ein vierzig und halb Grad..... Mensch! Wie können Sie sitzen bleiben und schaffen bei einem so hohen Fieber?..... Sie müssen ablegen und sofort ins Bett gehen.
サア、今度、一寸見様ネ。ナント此レハ、41度半デス。コレコレ。コンナ高熱デ起キテ居タリ仕事ナンカドウシテ出來ルモノデスカ.....着物ヲ脱イデ直グ寝マナクチャイケマセン。
- F. Aber ich muss noch diesen Abschnitt fertig schreiben. Ich habe keine Zeit krank zu sein. Ich muss arbeiten.
併シ私ハマダ此ノ章ヲ書キアゲナクテハナリマセン。病氣ナンカシテ居ル暇ハナイノデス。私ハ仕事ヲシナケレバナリマセン。
- E. Das können Sie ja immer noch, wenn Sie wieder

gesund werden. Was nützt das, wenn Sie jetzt dieses Fieber vernachlässigen und dafür eventuell eine sehr ernste Krankheit herbeiführen? Dann könnten Sie nicht mehr arbeiten, wenn Sie auch wollten.

健康ニナリヘサスレバ、ソレハイツデモヤレマス。若シモ貴方が今此ノ熱ヲ等閑ニシテ、ソノ爲ニヒョットヒドイ病氣ニデモナツタラ何ノ役ニ立チマスカ。サウナツタラ貴方ハ仕事ヲシヤウニモモウ出来ナクナルデセウ。

F. Mir macht es nichts, wenn ich auch sterbe.

私ハ假令死ンデモカマワナイノデス。

E. Ach, seien Sie doch vernünftig und gehen Sie doch ins Bett! Man darf nicht arbeiten bei so einem hohen Fieber.

アハ、併シ貴方興奮シナイデ寝ミナサイ。此ノナ高熱ノ時ハ勉強シテハイケナイノデス。

F. Ich gebe nach, ich gehe ins Bett.

敗ケマス。仰セニ從ツテ寝ミマス。

E. Ich freue mich sehr, dass Sie mich hören.....

Ich werde Thee kochen. Was trinken Sie für einen Thee am liebsten, Kamillenthee, Lindenblütenthee, Pfefferminzthee?

私ノ言フ事ヲ聽キ容レテ呉レテ嬉イデス。.....オ茶ヲ入レマセウ。ドンナオ茶ガ一番番キデスカ。カミレ茶、菩提樹花茶ソレト薄荷茶デスカ。

F. Vollständig gleichgültig. Ich nehme, was Sie mir kochen.

全く何レデモ關イマセヌ。貴方ノ作ツテ呉レルノヲ飲ミマス。

E. Gut. Komme bald mit Ihrem Thee.

ヨロシイ。オ茶ヲ持ツテ直グ來マス。

E. Emil! Emil!.....Ja!.....Los! (Höre!) Du musst eine Kommission machen. Komm geschwind herauf! Du hohlst in der Apotheke Busch für dreissig Pfennig Pfefferminzthee, aber rasch, keinen Abstecher machen! Da hast Du dreissig Pfennig! Spring, Hopp!

エミールヤ、エミールヤ。...ハーイ。..サア來イ。(アノネ。)オ前オ使ヒニ行クンダヨ。速ク

(階段ヲ)上ツテ來イ。ブツシユ薬局デ30ル片⁷ダケ薄荷茶ヲ買ツテ來ナサイ。ガ急イデ、路草ヲ食フンデヤナイヨ。ソレ30ル片⁷。急イダ、急イダ。

E. So. Der Thee ist gekocht. Es hat gut gezogen. Der riecht fein und ausgezeichnet.

ソーレ、オ茶ガ入りマシタ。ヨク出テ居マスヨ。好イ匂ヒデス。

F. Ich danke Ihnen. Sie sind sehr freundlich.

有リ難ウ。御親切ニ。

E. Bitte schön, Sie brauchen nicht zu danken.....

Soll man nicht einen Arzt rufen? Ich könnte unseren Hausarzt, Herrn Doktor Moser, telephonisch bitten, zu uns zu kommen. Oder haben Sie eine andere Idee?

ドウ致シマシテ。オ禮ニハ及ビマセン。.....醫者ヲ呼バナクツテイ、デスカ。我々ノ家庭醫 Moser 醫學士ヲ來ル様ニ電話デオ願ヒシテモイ、デス。ソレトモ貴方ハ他ニオ考ヘガオアリデスカ。

F. Ich möchte lieber bis morgen warten. Ich lasse mich nicht gerne untersuchen.

私ハ明日迄待テタイデス。診察サレルコトガキラヒデシテネー。

E. Wie Sie meinen! Dann benachrichtigen Sie wenigstens Ihren Freund, Herrn Dr. Kono, dass Sie wegen Fieber im Bett liegen, nicht wahr?

貴方ノオ考ヘ通りニ。ノレデハ少クトモオ友達ノ河野サンニ貴方が熱ノ爲ニ寝ンデ居ルコトヲオ報セナサイ、ネ。

F. Ja richtig, ich werde eine Karte schreiben.

全くソノ通りデス。葉書ヲ書キマセウ。

E. Nein, stehen Sie lieber nicht auf! Sonst wirkt der Thee nicht gut. Diktieren Sie mir, ich werde dann schreiben!

イヤ、起キナイ方がイ、デス。サウデナイトオ茶ハ良ク效キマセン。私ニ口授シナサイ。サウスレバ私ハ書取リマセウ。

F. Wenn Sie so gut sein wollen! Aber Sie schreiben nicht japanisch.

オ願ヒシマス。併シ貴方ハ日本語ヲ書ケマセンネ。

- E. Eben nicht! Aber das schadet ja nicht, wenn man auch deutsch schreibt.
ホントニサウデシタ。併シ獨乙語ヲ書イテモカマハナイワケデス。
- F. Also, was soll ich sagen?.....Lieber Freund, Hierdurch möchte ich Sie in Kenntnis setzen, dass ich leichtes Fieber habe und vorsichtshalber das Bett hüte. Ich werde mich freuen, wenn ich Sie bei mir bald begrüßen dürfte. Es grüsst Sie bestens Ihr ergebenster Doktor K. Abe. P. S. (Postscriptum) Ich habe die Karte Frau Weber diktiert, weil sie mir nicht gestattet, aufzustehen, obwohl es mir nicht gefährlich zu sein scheint.
ソレデハ、何ント云ツタライ、デセウカナ。...
...拜啓、陳者愚生微熱ヲ得、用心ノ爲ニ臥床罷在ル事ヲお報セ申上候貴兄近々愚生宅迄御出デ下サレ候ハバ喜バシキ次第ニ御座候
敬 具 安部生
二仲：此ノ葉書ハウエーベル夫人ニ口授セシモノニ候。愚生ニハ危險無キモノト存セラレ候モ、夫人ハ起床ヲ許サバカ故ニ候。
- E. So, nicht wahr?
コノ通り、ドウデスカ。
- F. Danke vielmals.
誠ニ有リ難フ。
- E. Bitte schön. Ich werde die Karte sofort einwerfen lassen. Ich muss jetzt gehen und etwas besorgen. Hier stelle ich Ihren Spazierstock. Wenn Sie was nötig haben, dann klopfen Sie damit an der Wand. So hört man am besten. Gute Besserung!
ドウ致シマシテ、直グ葉書ヲ投函サセマセウ。私ハ今去ツテ、少シ用事ヲシナケレバナリマセン。此處ニ貴方ノ散歩用_レステツキ_ヲ置キマス。何か必要ナモノガアツタラ、此レデ壁ヲ叩イテ下サイ。カウスレバ一番ヨク聞エマス。御大事ニ。
- F. Danke schön, vielleicht schlafe ich ein wenig.
有難フ、私ハ多分少シ眠リマス。
- E. Ja, das würde Ihnen gut tun, und namentlich, wenn Sie etwas schwitzen. Auf Wiedersehen!
エ、ソレハ貴方ニイ、コトニナリマセウ、ソ

シテ特ニ少シ發汗シタナラバ。何レマタ。

Von der Sitte.

習慣ニ就テ

- E. Guten Morgen, Herr Doktor! Wie ist Ihr Befinden? Haben Sie gut ausgeschlafen?
オ早ヤウ。如何デスカ。熟睡サレマシタカ。
- D. Gottlob, sehr gut. Ich könnte schon aufstehen. Dort ich noch nicht?
有難イ事ニ、非常ニ良ク眠レマシタ。モウ起キレサウデス。未ダイケマセンカ。
- E. (Nein, noch nicht recht.) Lieber bleiben Sie noch einen Tag im Bett. Sie können ja rasch einhohlen, was Sie versäumt haben, wenn Sie wieder ganz gesund werden.
(イヤ、未ダイケマセン)モウ一日寝ンデ居タ方が良イデス。モシ全快シタナラバ貴方ノ等閑ニシテ居タ事ハ直グ取り返ス事ガ出来マス。
- D. Ich folge Ihnen, wie ein gehorsames Kind seiner Mutter.
貴方ノオ仰言ル通りニシマス。丁度從順ナ子供ガ母親ニ對スル様ニ。
- E. Das freut mich sehr. Ich werde bald wieder kommen. Adieu vorläufig!
大變嬉シイデス。私ハ直グ再タ來マス。暫時ノ間左様ナラ。
- D. Bleiben Sie doch noch ein wenig, Frau Weber! Sprechen Sie doch etwas, gleich was! Ich habe furchtbare Langweile.
デモ、モウ少シ居テ下サイ。ウエーバア夫人。何デモヨイカラドウゾ何か話シテ下サイ。私ハトテモ退屈デス。
- E. Was soll ich denn sprechen? Ach, mir kommt etwas in den Sinn, ich werde Ihnen etwas praktisch wichtiges erzählen, nicht wahr?
一體何ヲ話シタライ、デセウ。アハア、チヨツト思ヒツキマシタガ、何か實際上必要ナ事ヲ話シマセウ、ネエ。
- D. Sehr gern. Also fangen Sie, bitte, an!
結構デス。デハドウゾ始メテ下サイ。
- E. Was ziehen Sie an, wenn Sie in Ihrem Schuhe gehen?
貴方ハ靴ノ時ニ何ヲハキマスカ。

- D. Natürlich meine Strümpfe, warum?
 勿論 Strümpfe (長靴下)デス。何故デスカ。
- E. Sehen Sie! Darum habe ich gefragt. Es sind keine Strümpfe, die Sie anziehen. Es sind Socken. Strümpfe gehen weit höher über das Knie und werden gewöhnlich von den Damen angezogen.
 ソレ御覽。ダカラ私ハ尋ネタノデス。貴方ノウツケルノハ Strümpfe デアリマセン。Socken (短靴下)デス。Strümpfe ハ膝ヲ越ヘテ遙ニ高クノビ, ソシテ普通女性ガツケルモノデス。
- D. Ach so! Das wusste ich eben nicht.
 アハ、サウデスカ。ソレバツカリハ今ノ今迄知ラナカツタデス。
- E. Was tragen Sie unter dem Hemde, ich meine unter dem Tagehemde, nicht unter dem Nachthemde?
 肌着ノ下ニ何ヲツケマスカ。晝ノ肌着 (ワイシャツ)ノ下ノコトデ, 寝巻ノ肌着ノ下ノコトデアリマセンガ。
- D. Natürlich ein Unterhemd.
 勿論 Unterhemd (襪衣)デス。
- E. Dem sagt man nicht Unterhemd, sondern Unterleibchen.
 ソレハ Unterhemd トハ云ハナイデ Unterleibchen ト呼ビマス。
- D. Aber man spricht doch von einer Unterhose, warum denn nicht von einem Unterhemd?
 併シ Unterhose (ツボン下)ト言フモノガアルノニ何故 Unterhemd ト言ヒマセスカ。
- E. Ich weiss nicht warum, aber man sagt so. Es gibt nichts anderes als Unterleibchen. Man sagt nicht „Unterhemd“ Die Unterleibchen werden gewöhnlich von schwächlichen Leuten oder von alten Herren getragen. Damit will ich nicht sagen, dass die Herren Japaner schwächlich sind. Sie nehmen es mir nicht übel, Herr Doktor.
 何故カ知リマン, 併シサウ云ヒマス。Unterleibchen ヨリ他ニ有リマセン。Unterhemd トハ云ヒマセン。Unterleibchen ハ普通弱イ人カ老人ガツケマス。ダカラト言ツテ私ハ日本ノ紳士

- ハ弱イト申スノデハアリマセン。私ヲ悪ク思ハナイデ下サイ。(「ワイシャツ」ノ下ニ日本流ニ「シャツ」ヲ更ニ着テキルノハ老人カ病弱者カデ, 元氣ナ若者ハセヌコトナリ。)
- J. Nein, nein, keine Spur! So etwas höre ich gerne von Ihnen, weil Sie es mit uns immer gut meinen.
 イヤ, イヤ, 少シモ。貴方ハ何時デモ我々ニ好意ヲ持ツテ居マスカラ, コンナ事ハ喜ンデ貴方カラ聴キマス。
- E. Wenn Sie zum Beispiel auf der Strasse einem Trauerzug begegnen, was machen Sie dann? Wie benehmen Sie sich?
 タトヘバ若シ貴方ガ路上デ葬列ニ會ツタナラバソノ時ハドウシマスカ。ドンナ行動ヲ取ラレマスカ。
- D. Ich sehe den Zug mit Mitleid an und sage mir, wenn man einmal gestorben ist, dann ist man tot.
 私ハ行列ヲ同情ヲ以テ見送リソシテ自分ニ云ヒマス。一度死ンデシマフトモウオシマヒダト。
- E. Ach, Sie scherzen, Herr Doktor. Bei uns ist es Sitte, beim Vorbeifahren des Sarges den Hut abzunehmen und sich zu verbeugen.
 アハ, 冗談バカリ。我々ノ所デハ棺ノ通ル時ハ帽子ヲトツテ, 敬禮ヲスルノガ作法デス。
- D. Was soll das heissen?
 ソレハ何ウ云フ意味デスカ。
- E. Das soll heissen, dass man dem Verstorbenen die letzte Ehre erweist.
 ソレハ死者ニ最後ノ敬意ヲ表スル譯デス。
- D. Ja, aber gestorben ist gestorben. Der Leichnam befindet sich im Sarg, ist vielleicht manchmal schon verfault. Jedenfalls ist er nicht sichtbar. Und man weiss nicht einmal, ob die Seele noch dabei ist, oder ob die Seele um den Sarg herum schwebt. Wen grüsst man denn?
 成程, 併シ死ンダモノハ死ンダモノデス。屍ハ棺ノ中ニアツテ多分大方腐ツテ居リマス。何レニシテモ屍ハ見エマセン。ソレニ精神ガ屍ニ未ダアルノカ, 又神靈ガ棺ノ周リヲウロツイテ居ルノカ, 少シモ知ラレテ居ナイノデス。一體誰

ニ御挨拶ナサルノデスカ。

- E. Ich weiss selbst nicht, wen man dabei grüsst. Jedenfalls ist es so Sitte bei uns.
私自身モツノ際誰ニ挨拶スルノカ知リマセン。
ト一カク、サウスルノガ我々ノ處ノ作法デス。
- D. Ich werde Ihnen etwas sagen, Frau Weber. Manche Europäer lachen uns aus, wenn sie Japaner sehen, die vor einem Bilde von Buddha oder Gott sich verbeugen und ihm ihre Demütigung darbringen. Sie lachen uns auch aus, wenn wir zum Beispiel vor dem Bilde des Kaisers unsere Untertänigkeit durch eine leichte Verbeugung ausdrücken. Wenn eine solche Tat lächerlich wäre, so müsse man die Begrüssung des vorbeifahrenden Sarges ebenfalls auslachen. Was sagen Sie dazu, Frau Weber?
私ハ貴方ニ少シ話シマセウ。ウエーバー夫人。
大抵ノ歐洲人ハ日本人ガ佛像或ハ神像ノ前ニ御辭儀シ鞠躬如タルノヲ視テ、我々ヲ笑ヒマセ。マタ我々ガ假令ハ御眞影ノ前デー寸御辭儀ヲシ恭シクシテ居ルノヲ見テモ笑ヒマセ。若シ此ノ様ナ行爲ガ笑フ可キデアリマスノナラ、通リスガリノ概ニ禮ヲスルコトモ同ジ様ニ笑ハレナケレバナラナイ筈デス。ソレニ就イテテ御意見ノ程ハ、ウエーバー夫人。
- E. Ach, Herr Doktor. Regen Sie sich nicht auf! Ich kann doch nichts dafür. Jedenfalls scheint mir nicht richtig zu sein, denjenigen auszulachen, der seine tiefgerührte Ehrfurcht, Teilnahme, Demütigung etcetera, etcetera durch seine Verbeugung ausgedrückt hat. Diese Verbeugung ist doch ganz natürlich und menschlich. Daran liegt nichts zu tadeln, nichts auszulachen.
アハ、ドクタア。興奮シナイデ。ガ、ソレハ私ノ知ツタ事デハアリマセン。イツレニシロ、御辭儀ヲシテ自分ノ深刻ナ尊敬、同情、畏敬等々ノ表ハス人ヲ笑フ事ハ正シクナイト私ニハ思ハレマス。此ノ御辭儀ハ實際全ク自然デ人間のデアリマス。ソレヲ非難シタリ笑ツタリスル譯ハ無イデス。
- D. Bravo! Sie haben sich grossartig ausgedrückt. Nicht wahr, wenn man den Glauben hat, so

daß man selbst ein Stück Holz verehren, geschweige denn, wenn in demselben die Gottheit symbolisiert wird. Beim Anblick eines Schwertes oder eines Buches, die durch mehrere Generationen hindurch auf mich geliefert worden sind, bekomme ich den Eindruck, als ob ich von den Seelen oder Geistern meiner Vorfahren umgeben wäre. Da muss ich meine Lippen auf die Gegenstände sanft drücken oder dieselben mit den Händen liebkoosen. Das alles, wie die Begrüssung eines fahrenden Sarges, entspringt einer und derselben psychologischen Erregung oder Gemütsbewegung.

素敵。貴説ハ立派デス。トモ、信仰ヲ持ツテ居レハ一木片ヲデサヘモ拜ンデヨイリケデス。マシテ況ヤ、若シツノ内ニ神性ガ象徴サレテ居ルナラバ。數代ヲ經テ自分ニ譲ラレタ刀劍ヤ書籍ヲ眺メルト私ハ恰度自分ノ祖先ノ精神ヤ靈ニ取リ圍レテ居ル様ナ印象ヲ受ケマス。ソレデ私ハ靜カニ此等ノ物ニ接吻シ或ハ手ニ取ツテ愛撫セザルヲ得マセン。總テハ過キ行ク概ニ挨拶スルノト全ク同一ノ心理的興奮ヤ感情ノ流露ニ出來シテ居リマス。

- E. Ich verstehe bloss halb und halb von den, was Sie sagen. Aber wie gehen Sie vor, wenn Sie z. B. eine Dame... sagen wir die Gemahlin Ihres Professorens oder seine Tochter... begrüssen wollen?
ドウカラボンヤリ乍ラ貴方ノ云フ事ガ解リマス。併シ、若シタトヘバ、貴方ガ女性.....貴方ノ先生ノ夫人カ令嬢トシマセウ.....ニ御挨拶シ様トシタラドウシマスカ。
- D. Ja, das ist gar nicht schwer. Ich reiche ihnen meine rechte Hand und drücke ihnen die ihrige fest.
エ、ソレハ何モ難シイコトデアリマセン。私ハ右手ヲツノ人譯ニ出シテ、相手ノ手ヲ固ク握リマス。
- E. Das dürfen Sie nicht tun. Sie müssen warten, bis die Damen ihre Hand reichen. Sonst beleidigen Sie die Damen, wissen Sie?
ソノト事ヲシテハイケマセン。女性カツノ手ヲ

差シ出ス迄待タネバナラナイノデス。サウデナイト貴方ハ其ノ女性ヲ侮辱シタコトニナリマス。解リマシタカ。

Dumme Sitte!

馬鹿氣ヲ作法ダナ。

In England ist sie noch strenger. Ein Herr darf zum Beispiel seine bekannte Dame auf der Strasse nicht einmal begrüßen, indem er seine Hut abnimmt und sich verbeugt, bevor die betreffende den Herrn nicht zuerst begrüßt hat. 英國デハモツト六ツカシイデス。タトヘバ紳士ハ決シテ路上デ知り合ヒノ女性ニ帽子ヲトツテオ辭儀ナドヲシテハイケマセン。ソノ女性ガ先ヅ紳士ニ挨拶シナイ限リハ。

Dummes Zeug!

馬鹿ナコト。

Das ist aber sogenannter englischer Gruss.

併シ、之ガ所謂英國流デス。

Englischer Gruss, wenn die Damen die Herren zuerst begrüßen? Aha, jetzt komme ich nach. In Berlin wurde ich manchmal von Damen begrüßt. Sie waren wohl Engländerinnen, was? 女性ガ先ヅ紳士ニ挨拶スルノガ英國流デスカ。アハ、今始メテ判リマシタ。柏林デハ度々女性カラ挨拶サレマシタ。恐ク英國婦人デアツタデセウ。ドウデセウ。

Darüber kann ich nichts sagen. Vielleicht wissen Sie darüber besser Bescheid als ich. (Darüber kann ich kein Urteil fällen.) Nun aber sagen Sie, auf welcher Seite gehen Sie, wenn Sie zum Beispiel mit Ihrem Professor spazieren gehen! ソレニ就イテハ何トモ云ヘマセン。恐ク私ヨリモ貴君方ガ良ク知ツテ居リマス。(ソレニ就イテハ意見ヲ述ベラレマセン。) 併シ今度言ツテ御覽ナサイ。タトヘバ貴方ガ先生ト共ニ散歩サレル時ハドチラ側ヲ歩キマスカ。

Mich geht's gar nichts an, auf welcher Seite. Ich gehe bald auf der rechten, bald auf der linken Seite.

ドチラ側ダラウガ全く構ハナイデス。右ヲ歩イタリ、時ニハ左ヲ歩イタリシマス。

Nein, das dürfen Sie nicht so machen.

イヤ、ソナ事ヲシテハイケナイノデス。

D. Wie dann?

ソレドハドウシマスカ。

E. Wenn man jünger ist als der andere oder wenn man höflich sein will, dann geht man auf der linken Seite, nicht auf der rechten Seite.

自分ガ相手ノ人ヨリ若イカ、或ハ敬意ヲ表シ様トスルナラバ、左側ヲ歩キ、右側ヲ歩イテハイケマセン。

D. Das wüsste ich nicht. Ich halte aber nicht viel davon.

ソレハ知ラナンダ。併シ私ハソナコトニカマハナイデス。

E. Es hat vielleicht unter den gut befreundeten Herren keine grosse Bedeutung. Es ist aber einmal so Sitte bei uns. Sonst könnte ein Professor es Ihnen übel nehmen. Das wollen Sie doch nicht, oder?

親密ナ間柄同士デハ大シタ意義ガナイデセウ。併シ此レガ何ト云ツテモ我々ノ作法デス。サウデナイト先生ガ貴方ヲ誤解スルコトガアリマセウ。ソナ事ハイヤデセウガ、ソレトモ。

D. Nein, auf keinem Fall. Wie macht man, wenn man zum Beispiel zu dritt oder zu viert geht? Kommt dann der älteste Herr immer auf der rechten Seite?

エ、全くイヤデス。若シタトヘバ三人連又ハ四人連デ歩ク時ハドウシマスカ。ソノ時モ最年長者ガ何時デモ右端ニ來マスカ。

E. Nein! Wenn Sie zu dritt gehen, dann nehmen Sie den Professor oder den ältesten oder Ihren Gast gerade in Ihrer Mitte, nicht aber an einem Ende.

イヤ。若シ三人連デ歩カレル時ハ先生或ハ最年長者或ハオ客ヲ丁度真中ニシテ、端ニシテハイケマセン。

D. Hm, hm! Das werde ich mir merken.. (Davon werde ich Notiz nehmen)

フム、フム、覺エテ置カウ。(注意シマセウ。)

E. Noch eins müssen Sie nicht vergessen. Wenn Sie zum Beispiel mit anderen Herrn oder Damen in Gesellschaft gehen und begegnen einem

Herrn, der einen von Ihrer Gesellschaft kennt und denselben begrüsst, dann müssen Sie ihm gleichwohl den Gruss erwidern, wenn er Ihnen auch unbekannt (fremd) ist. Das ist Sitte bei uns.

モーツ、忘レテハイケナイコトガアリマス。タトヘバ、若シ貴方ガ他ノ紳士或ハ淑女ト一諾ニ歩イテ居ル時ニ仲間ノ一人ノ知り合ヒト會ヒ挨拶ヲサレタナラバ、タトヘ貴方ガソノ人ヲ知ラナクテモ同ジ様ニ挨拶シナケレバナリマセン。コレガ我々ノ作法デス。

D. Haben Sie weiter nichts zu bemerken? Ist das alles, was man auf der Strasse zu berücksichtigen hat?

モツト何カ注意シテ下サルコトガアリマセンカ。之レデ街上デ氣ヲツケナケレバナラヌ全部デスカ。

E. Noch eins! Wenn Sie zum Beispiel auf der Strasse einem Ihrer Bekannten begegnen, der in Gesellschaft einer Dame geht, dann müssen Sie ihn zunächst begrüßen, obgleich er sonst gewohnt ist— wenn er allein geht—, Sie zuerst zu begrüßen, verstehen Sie?

モーツ、モシタトヘバ路上デ女性ト同行ノ知り合ヒニ會ツタナラバ、先ヅ貴方カラ友人ニ挨拶シナケレバイケマセン。タトヘ他ノ時ハ...知り合ヒガ一人デ歩イテル時ハ...貴方ニ先ヅ挨拶スルノガ例デアツテモ。ワカリマシタカ。

D. Ja, ich verstehe.

ハイ、解リマシタ。

E. Man läutet. Ich glaube, das ist Herr Dr. Kono. 「ベル」ガ鳴リマス。河野學士ダト思ヒマス。

In einem Schuhgeschäft.

靴店デ

J. Guten Tag! Ich möchte ein Paar Schuhe haben.

今日ハ。靴ヲ一足欲シイデス。

F. Was für eine Nummer?

何號デス。

J. Das weiss ich nicht.

知りマセン。

F. Ich werde Mass nehmen. Wenn Sie so gut sein

wollen, hier Platz zu nehmen,.....

寸法ヲトリマセウ。ドウゾ御カケナスツテ。

J. Bitte.

ドウゾ。(計ツテ)

F. Drei und zwanzig Zentimeter. Länge vierzig, Breite fünf würde Ihnen passen. Wollen Sie schwarze?

23糎。長サ40糎巾5糎ノガ適當デセウ。黒靴デスカ。

J. Ja, schwarze, sowie ich hier habe.

ハイ、私ガ今履イテ居ルノト恰度同ジ様ナ黒靴ヲ。

F. Wie gefällt Ihnen diese Fassung?

此ノ型ハオ氣ニ召シマスカ。

J. Ich möchte anprobieren.

履イテ見タイデス。

F. Ist sie Ihnen gross genug?

大キサハ充分デスカ。

J. Ja, ich glaube gross genug, aber seitlich drückt es mir ein wenig. Haben Sie vielleicht einen etwas breiteren?

ハイ、大キサハ充分ノ様デスカ側ガ少シ窮屈デス。モ少シ廣イノガアリマスマイカ。

F. Wollen Sie diesen anprobieren?

此レ履履イテミテ下サイ。

J. Der scheint mir besser als der andere.

コレハアレヨリモ良イ様ニ思ヘマス。

F. Ist er weit genug? Sind Sie drin wöhler?

擴サハ充分デスカ。履イタ氣持ハ前ノヨリモ快的デスカ。

J. Ja, der passt mir besser als der andere. Haben Sie vielleicht eine andere Fassung in dieser Grösse und Breite?

エ、他ノモノヨリヨク合ヒマス。コノ大キサト擴サデ他ノ型ノモノガアリマスマイカ。

F. Wie gefällt Ihnen, das ist die modernste Fassung?

Das können Sie anprobieren.

ドウデス、最新型デス。履イテミテヨイデス。

J. Bitte.

アリガタウ。

F. Ich glaube, der steht Ihnen am besten. Und ist er Ihnen gross und weit genug? Drückt

- es Ihnen nirgends?
 コレハ一番貴方ニ似合ヒマス。大キサモ襪サモ
 充分デスカ。何處ニモ窮屈ナ所ハアリマセン
 カ。
- J. Ja, der gefällt mir am besten. Was kostet er?
 ヤア、之レガ一番氣ニ入リマシタ。幾ラデスカ。
- F. Sieben und dreissig Mark.
 37 麻克デス。
- J. Sieben und dreissig Mark! Das ist ein uner-
 hörter Preis.
 37 麻克デスツテ。ベラ棒ナ値デスネ。
- F. Die Preise der Schuhwaaren sind in der letzten
 Zeit kolossal aufgeschlagen. Wir haben auch
 billigere, aber sie werden Ihnen weniger passen.
 Sie sind mehr für Bauern und Arbeiter.
 靴具品ノ價格ハ最近非常ニ騰貴シマシタ。モツ
 ト安イノモアリマスガ、貴方ニハ向カナイデセ
 ウ。寧ロ百姓カ労働者向キデス。
- J. Ich werde diesen nehmen. Können Sie den
 Gummiabsatz anmachen lassen?
 此ヲ求メマセウ。ゴム底(踵)ヲツケテ下サイマ
 センカ。
- F. Ja gewiss, wünschen Sie einen runden oder einen
 der Fassung entsprechenden?
 ハイ承知シマシタ。圓イノカソレトモ型ニ相當
 シタノヲオ望ミデスカ。
- J. Nicht den runden, sondern den dem Absatz
 genau passenden.
 圓イノデナクテ、踵ニピッタリ合ツタノヲ。
- F. Gut.
 宜シイデス。
- J. Was kostet das?
 幾ラデス。
- F. Das kostet eins achzig.
 1 麻克80片デス。
- J. Können Sie die Schuhe nach Hause hinschicken?
 コノ靴ヲ宅マデ送り届ケテ呉レマスカ。
- F. Wohin?
 何處デス。
- J. Brunnmattstrasse einundzwanzig.
 Brunnmattstrasse 21 デス。
- F. Ich werde mal fragen. Wann kann man brin-

- gen? Sind Sie immer zu Hause?
 マア一寸待テテマキリマス.....何時持ツテ
 行ツタライ、デスカ。イツモ御在宅デスカ。
- J. Können Sie um elf Uhr schicken?
 11 時頃ニ届ケルコトガ出来マスカ。
- F. Ja gewiss. Ist es aber weit? Wir haben
 nämlich keine Ausläufer.
 承知シマシタ。シカシ遠イデスカ。トイフノハ
 使ヒ走リノ者ガ居ナイノデス。
- J. Nein, gar nicht weit. Man geht die Effingerst-
 rasse ab bis zu dem Schulhaus, Sie wissen, wo?
 イヤ、少シモ遠クアリマセン。Effingerstrasse ヲ
 學校迄行クンデス。何處ニ校舍ガアルカ知ツテ
 ルデセウ。
- F. Ja, ich weiss wo.
 エ、所ハ知ツテマス。
- J. Dann biegt man nach links um, gerade vor dem
 Schulhaus. Dort ist die Brunnmattstrasse. In
 paar Schritten kommt man in den Hof hinein,
 dort findet man den Eingang.
 ソレカラ左ニ曲リマス。丁度學校ノ前デ。ソコ
 ガ Brunnmattstrasse デス。二三歩デ中庭ニ入り
 マス。ソコニ入口ガアリマス。
- F. Gut. Wollen Sie die Schuhe gleich bezahlen?
 宜シイデス。直グ靴代ヲ拂ツテ下サイマスカ。
- J. Ja, ich will gerade bezahlen. Was macht das?
 エ、直グ拂ヒマス。幾ラニナリマスカ。
- F. Das macht acht und dreissig Mark und achzig
 Pfennig.
 38 麻克80片ニナリマス。
- J. Bitte.
 ドウゾ。
- F. Eine Mark, vierzig, fünfzig und hundert Mark.
 Danke schön. Hier ist die Quittung.
 1 麻克, 40, 50, 100 麻克。アリガタウ御座イマス。
 コレハ受取證デス。
-
- F. Soll man die Schuhe hinschicken, oder wollen
 Sie sie gleich anziehen? (tragen?)
 靴ヲ届ケマシヨウカ、ソレトモ直グ履イテ行カ
 レマスカ。(下ゲテ行キマスカ。)
- J. Ich werde sie gerade anziehen. Und diese Schu-

he möchte ich gesohlt haben (sohlen lassen).

私ハ直グ履イテ行キマヘ。ソシテ此ノ靴ハ底ヲ修繕シテモラヒマス。

- F. Wie darf man das machen? Muss die Sohle angenäht werden oder angenagelt?
如何致シマセウカ。底ヲ縫ハナクテハイケマセスカ。ソレトモ釘ヅケニシマスカ。
- J. Lieber angenäht. Was kostet das?
縫ツタ方ガヨイデス。幾程デスカ。
- F. Das kostet sieben Mark.
7 嘛克デス。
- J. Bis wann ist es fertig?
何時迄ニ出来アガリマスカ。
- F. Bis nächsten Montag wird es fertig sein.
來週ノ月曜迄ニ出来アガルデセウ。
- J. Können Sie dann hinschicken lassen?
ソレテハ届ケテ呉レマスカ。
- F. Jawohl, wohin?
承知シマシタ。何處ヘ。
- J. Ich werde meine Adresse schreiben. Lassen Sie, bitte, hierher schicken! Im Laufe des Nachmittags bis abends sieben ist jemand immer zu Hause.
私ノ住所ヲ書キマセウ。何卒此處ヘ届ケテ下サイ。午後申夕方7時迄必ず誰カガ宅ニキマス。
- F. Gut. Wollen Sie jetzt alles bezahlen?
宜シイ。今全部テ拂ツテ下サイマスカ。
- J. Ich werde diese Schuhe bezahlen. Das Sohlen bezahle ich erst, wenn ich die Schuhe bekomme. 此ノ靴代ヲ拂ヒマセウ。底修繕代ハ靴ガ出来テ届ケテ呉レタ時ニ拂ヒマス。
- F. Gut so.
ソレデイ、デス。
- J. Adieu!
左様ナラ。
- F. Danke schön.
有り難フ御座イマシタ。

In der Apotheke oder Droguerie.

薬局或ハ生藥屋デ

- J. Guten Tag! Haben Sie chemisch reines Salz, ich meine Kochsalz, also Chlornatrium?

今日ハ。化學的純粹ナ鹽ガアリマスカ。食鹽即チ鹽化ナトリウム^ナノ事デス。

- D. Jawohl, wie viel möchten Sie?
ハイアリマス。幾程御入用デスカ。
- J. Geben Sie mir, bitte, zweihundert Gramm davon!
ドウゾ, 200瓦下サイ。
- D. Sonst noch etwas?
他ニ何カ。
- J. Eine Badeseife und eine Toiletteseife.
浴用石鹼一ツト化粧石鹼一ツツ。
- D. Wir haben verschiedene Sorten. Die ist zum Beispiel sehr gut, kostet Stück fünfzig Pfennig. 色々種類ガアリマス。コレハ非常ニヨイモノデス。一ツ50片デス。
- J. Geben Sie, bitte, davon ein Stück!
ドウゾ, ソレヲ一ツ下サイ。
- D. Gern, was möchten Sie für eine Toiletteseife haben? Die ist parfümiert, ist eine Glycerinseife, auch sehr angenehm.
ヨロシウゴザイマス。化粧石鹼ニハドンナノヲ御入用デスカ。之レハ香水入りデ、^レグリセリン^ン石鹼デ、マタ非常ニ氣持ガイ、デス。
- J. Was kostet sie?
幾ラデスカ。
- D. Die kostet eine Mark und die andere eine Mark zwanzig. Hier ist die Kalodermaseife, ist auch sehr beliebt, kostet eine Mark. 之レハ1 嘛克デソテラハ1 嘛克20片デス。Kaloderma 石鹼モアリマスカ、又非常ニ評判ガヨク1 嘛克シマス。
- J. Ich werde diese nehmen.
此レヲ貰ヒマセウ。
- D. Danke schön, was noch?
有り難フ。他ニ何カ。
- J. Eine Tube Zahnpasta, bitte.
^レチニューブ^ル入り練齒磨一ツツ。
- J. Eine Zahnbürste, aber eine weiche.
齒揚子一ツツ。併シ軟イノヲ。
- J. Hätten Sie vielleicht ein gutes Mittel gegen Zahnweh?
齒痛ニヨイ藥ガアリマスカイカ。

- Ich möchte noch Aspirin haben.
ソレカラマダ「アスピリン」モ欲シイデス。
1. In Tabletten oder in Pulver?
錠劑デスカ、ソレトモ粉末デ。
- Bitte, in Tabletten je von Null komma fünf Gramm.
ドウゾ、0,5グラムノ錠劑デ。
- Hier habe ich ein Rezept. Wann kann man es abholen?
處方箋ヲ持つて來て居リマス。何時出來マスカ。
- Es wird eine halbe Stunde gehen.
半時間カ、リマセウ。
- Ich werde dann in einer halben Stunde vorbeikommen.
ソレデハ半時間タツテカラ來テミマセウ。
- Gut. Das Mittel wird bis dahin fertig sein.
ヨロシイデス。藥ハソレ迄ニ出來アカツテ居リマセウ。

Bekanntschaft machen.

知り合ヒニナル

- Herr Doktor Abe! Darf ich Ihnen meinen Freund vorstellen?
安部君、君ニ私ノ友人ヲ紹介シタイ。
- Sehr gern, Herr Doktor Tomita!
心カラ喜ブ、富田君。
- Herr Doktor Sato. Herr Doktor Abe.
佐藤君デス(下ノ人ヲ先ニ言フ)。安部君デス。
- Freut mich sehr. Abe ist mein Name.
非常ニ嬉シイデス。私ハ安部デス。
- Ich habe die Ehre. (Freut mich sehr.) (Sehr angenehm!)
ドウゾヨロシク。(非常ニ嬉シイデス。)(非常ニ愉快デス。)
- Sind Sie schon lange in Europa?
貴方ハモウ長イコト歐洲ニ居ラレマスカ。
- Nein, ich bin erst vor acht Tagen direkt von Japan aus hier in Berlin angekommen.
イーエ、ヤット一週間前ニ直接日本カラ此ノ柏林ニ着イタバカリデス。vor 7 Tagen(トハ言ハズ)
- Ach was! Und wollen Sie hier studieren?
ア、ナント。此處デ大學ニ通ハレルンデスカ。
- Nein, ich brauche nicht mehr zu studieren;

denn ich bin schon Doktor.

イーエ、モウ大學ニ通フ必要ハアリマセン。モウ學ビデスカラ。

- A. Wo haben Sie Doktor gemacht, wenn ich fragen darf?
何處デ大學ヲ卒業ナサイマシタ。失禮デスカ。
- S. Vor drei Jahren doktorierte ich an der medizinischen Fakultät zu (in) Kyoto.
三年前京都醫科大學ヲ卒業シマシタ。
- A. Ja, richtig. Dann brauchen Sie nicht mehr zu studieren.
成ル程。ソレデハモウ大學ニ通フ必要ハアリマセン。
- S. Nein, ich möchte an einem bestimmten Thema wissenschaftlich arbeiten und daneben zeitweise Kliniken besuchen, um meine klinischen Kenntnisse zu erweitern.
イーエ、私ハ一定ノ「テーマ」デ研究ヲシタイノデス。ソシテ傍ラ時々臨床知識ヲ擴ゲルタメニ病院ヲ訪ネタイノデス。
- A. Das ist gewiss ein richtiger Standpunkt.
ソレハタシカニ當然ナ御考ヘデス。
- S. Ich werde Sie nicht länger aufhalten.
貴方ヲ長ク御邪魔致シマスマイ。
- A. Bitte, bitte, Sie stören mich nicht.
ドウシマシテ、差シ支ヘナイノデス。
- S. Ich werde mich empfehlen. Und ich wäre sehr froh, wenn ich künftig in allen Beziehungen auf Ihre Freundschaft rechnen dürfte.
オ暇致シマセウ。今後總テノ點デ、貴方ノ御友前ヲ願ヘタラ私ハ大變嬉シイデス。
- A. Das ist eben auch mein Wunsch. Es hat mich sehr gefreut, Ihre Bekanntschaft zu machen. Ich hoffe, Sie öfters bei mir begrüßen zu dürfen. 私コソ。オ近カヅキニナレマシテ非常ニ嬉シイデス。ドウゾ度々御來訪下サイ。
- S. Auf Wiedersehen, Herr Doktor!
何レマタ。
- A. Auf Wiedersehen, Herr Doktor!
何レマタ。
-
- A. Kennen sich die Herren?

アナタ達オ知り合ヒデスカ。

B. und S. Nein, noch nicht.

BトS. イヤ、マダデス。

A. Darf ich Sie bekannt machen? Hier Herr Doktor Bärensund.....Herr Hauptmann Sames.

オ互ヲ御紹介シマセウ。コチラガ Bären、學士。ソレニ Sames 大尉デス。

B. Sehr angenehm! (Freut mich sehr!)

ヨロシク。(大變嬉シイ。)

S. Sehr angenehm! (Freut mich sehr!)

ヨロシク。(大變嬉シイ。)

.....

A. Ist Herr Professor zu sprechen?

先生ニオ目ニカ、レマスカ。

D. Herr Professor liest noch im Hörsaal bis elf. Sie müssen ein wenig warten.

先生ハ未ダ講堂デ一ト時迄講義デス。少時待タネバナリマセン。

A. Gern, darf ich hier warten?

承知シマシタ。此處デオ待チシテイ、デスカ。

D. Ja gewiss. Und wen darf ich melden?

ヨロシイデス。ドナタテイラウシヤイマスカ。

A. Hier ist meine Karte, wenn Sie so gut sein wollen.

私ノ名刺デス。何卒ヨロシク。

D. Danke schön.

有りガタウ。

Gespräch mit einem empfohlenen Professor.

紹介ヲ受ケタ教授トノ會話

D. Herr Professor lässt bitten. Bitte, kommen Sie mit mir. Ich werde Ihnen sein Zimmer zeigen. 教授カドウゾト仰イマス。ドウゾ、私ト一緒ニ來テ下サイ。オ部屋ニ案内シマセウ。

A. Ich bitte Sie.

ドウゾオ願ヒシマス。

D. Hier ist sein Zimmer.

教授室デス。

P. Herein!

オ入リナサイ。

A. Guten Tag, Herr Professor!

今日ハ。Herr Professor.

P. Guten Tag, Herr Kollege! Ich heisse Henley. 今日ハ。私ハ Henley デス。

A. Tomoda ist mein Name. Und ich besuche Sie auf Veranlassung von Herrn Professor Sano, den Sie gut kennen. Darf ich Ihnen seinen Brief (seine Karte) überreichen?

私ハ友田デス。貴方ガヨク御存知ノ佐野博士ノ紹介デオ訪ネスルモノデス。紹介ノ手紙(名刺)ヲオ渡シシタイノデス。

P. Ach so. Sie sind ein Freund von ihm. Wie geht es ihm? Ich habe ihm lange nicht mehr geschrieben.

ア、サウデスカ。貴方ハ彼ノ友人デスネ。彼ハドウシテマス。私ハ長ラク御無沙汰シテキマスカ。

A. Professor Sano geht es sehr gut. Er hat eine grosse Praxis.

佐野博士ハ頗ル元氣デス。彼ハ盛大ニ開業シテ居マス。

P. So, so! Der war ein sehr netter Herr, machte gern Spas, erzählte öfters Witze seiner eigenen Fabrikation. Wir sind miteinander sehr gut ausgekommen. Aber der war ein äusserst arbeitsamer Mensch. Er hat eine grosse Arbeit publiziert.....Und womit kann ich Ihnen dienen? Ich stehe Ihnen immer zur Verfügung,und ich werde Ihnen gern alles tun, was in meiner Kraft ist.

サウデスカ。彼ハ仲々愛嬌ノアル人デヨク冗談ヲ云ヒ、自分自身ノ作ツタルユーモアヲヨク話シマシタ。我々ハオ互非常ニ仲良カッタデス。併シ彼ハ飛切り勉強家デシタ。彼ハ大キナ研究ヲ發長シマシタ。.....ソシテ御用事ハ。イツデモ私ヲ御利用下サイ.....私ハ自分ノ出來ルコトハ何デモ喜ンデ貴方ノタメニ致シマセウ。

A. Ich danke Ihnen bestens. Ich bin sehr froh, dass ich auf Ihre freundliche Güte rechnen darf. 誠ニ有りガタウ存ジマス。御親切ニ信賴スルコトヲ御許シ下サイマシテ 誠ニ嬉シウゴザイマヘ。

P. Bitte, bitte.

ドウシマシテ。

1. Dürfte ich Sie bitten, mich Herrn Professor Körte zu empfehlen; denn ich möchte bei ihm ein wenig seine Operationen ansehen? (denn ich möchte gern für einige Wochen seinen Operationen beiwohnen.)

Körte 教授ニ御紹介願ヘマセンデセウカ。ト申シマスノハ少シ教授ノ許デ手術ヲ見學シタイノデス。(數週間教授ノ手術ヲミタイカラデス。)

1. Darf ich Sie bitten, mich Herrn Professor Asher empfehlen (vorstellen) zu wollen? Ich möchte gern bei ihm wissenschaftlich arbeiten.

Asher 教授ニ御紹介シテ下サル様御願ヒ申シマス。教授ノ許デ研究ヲシタイノデス。

2. Selbstverständlich. Ich gebe Ihnen meine Empfehlung.....So, nehmen Sie dies mit, wenn Sie Herrn Professor Asher besuchen! Wann gedenken Sie, ihn zu besuchen?

勿論デス。私ノ紹介狀ヲ差シアゲマヘ。...ソレ, Asher 教授ヲ訪問スル時ハ之レヲ持ツテ行キナサイ。何時教授ヲ訪問ノオ考ヘデスカ。

- A. Ich möchte morgen gehen.

私ハ明日行キ度イデス。

- P. Dann gehen Sie nachmittags um drei Uhr zu ihm in sein Laboratorium! Ich werde morgen früh telephonisch mit ihm sprechen und ihn darauf aufmerksam machen, dass Sie morgen zu ihm kommen.

ソレデハ午後三時研究室ニ教授ヲ訪ネテ行キナサイ。私ハ明日早ク電話ヲカケ、貴方ガ明日行ク事ヲ彼ニ注意シテオキマス。

- A. Ich danke Ihnen. Aber nicht das, dass Herr Professor Asher dadurch gestört wird.

アリガタウ存ジマス。シカシソナコトデAsher 教授ノオ邪魔ニナランデセウカ。

- P. Nein, nein, da haben Sie keine Angst.

イヤ, イヤ, 御心配御無用。

- A. Meinen besten Dank, Herr Professor. Ich empfehle mich.

アリガタウ存ジマス, Herr Professor。オ暇致シマス。

- P. Bitte schön! Auf Wiedersehen, Herr Kollege! Ich lasse Herrn Professor Sano bestens grüssen,

wenn Sie einmal an ihn schreiben.

ドウシマシテ。左様ナラ。佐野博士ニ御手紙ノ節ハ宜敷ク申シ添ヘテ下サイ。

- A. Jawohl, ich will (werde) es aufrichten.承知シマシタ。ソノ様ニ致シマヘ。

Gespräch mit einer Wirtin einer Pension auf der Strasse.

下宿ノ主婦ト路上デノ會話

- A. Guten Tag, Herr Doktor!

今日ハ。Herr Doktor.

- S. Guten Tag, Frau Anton!

今日ハ。Frau Anton.

- A. Ich habe Sie lange nicht mehr gesehen. Wie geht's Ihnen sonst?

久シ振リデス。何モオ變リアリマセンカ。

- S. Danke schön, wie gewöhnlich, nicht besonders schlecht. Und wie geht es Ihnen? Sie sehen aber sehr gut aus, viel besser, als gewesen ist.

アリガタウ。例ニヨツテ特ニ悪イコトハアリマセン。ソシテ貴方ハ如何デス。併シ貴方ハ健康ニ見エマス。ヒト頃ヨリモズツト健康ニ。

- A. Ich danke Ihnen. Mir geht's ganz gut.

アリガタウ。至ツテ元氣デス。

- S. Das ist die Hauptsache.

ソレハ何ヨリデス。

- A. Sie haben aber bedeutend zugenommen (abgenommen) und sehen sehr freudig (traurig) aus. Was ist mit Ihnen?

併シ貴方ハ非常ニ肥リ(瘠セ)マシタ。ソシテ如何ニモ嬉シ(悲シ)サウデス。ドウシタノデスカ。

- S. Ist das möglich? Hören Sie, Frau Anton, momentan habe ich nichts zu tun, als zu faulenzen. Ich genieße jetzt ein wenig das dolce far niente.

ホントウデスカ。チヨツト、トス。Frau Anton. 日下私ハブラブラシテルダケデス。今、少シバカリ安逸ヲ貪ツテ居マス。

- A. Das verdienen Sie ganz mit Recht, nachdem Sie mehrere Jahre wegen Ihrer Arbeit Tag und Nacht angestrengt arbeiteten. Das ist für Ihre Gesundheit gerade notwendig, dass Sie sich einmal gehörig ausruhen.

長イ年月夜ニ日ヲツイテ刻苦研究シタ後デスカ
ラ余クソレデ當然デス。少シ思ヒ切り休養スル
コトハ貴方ノ健康ノタメニホントニ必要ナコト
デス。

- S. Aber was macht Ihr Bruder? Ich kann ihn nicht vergessen, weil wir seinerzeit immer zusammen waren.
時ニ、御令弟ハドウナサイマシタ。當時一緒デシタカラ忘レラレマセン。
- A. Er war krank, nachdem Sie von uns fortgingen. Der musste vier Wochen das Bett hüten (im Bett bleiben). Gottlob, er ist wieder ganz gesund. Morgens schon um sechs Uhr ist er auf seinen Beinen und arbeitet intensiv.
貴方ガ去ラレテ後病氣ニナリマシタ。四週間臥床シナケレバナリマセンデシタ。アリガタイコトニ、余ク健康ニ戻リマシタ。早朝六時ニハ出動シ懸命ニ働イテ居リマス。
- S. Was Sie nicht sagen! Davon wüsste ich gar nichts. (keine Spur)
ア、ソウデシタカ(コレハ意外)。少シモ知ラナンド。
- A. Kehren Sie bald nach Hause zurück? Ich meine nach Ihrer Heimat.
直ク家ニ歸ラレマスカ。御郷里ヘデスコ。
- S. Nein, noch nicht. Es wird noch einige Wochen gehen, bis ich reisefertig bin und alles eingepackt habe.
イーエ。未ダデス。未ダ數週間カ、リマセウ。旅行ノ準備ヲシテシマヒ、總テヲ荷造リシテシマフ迄ハ。
- A. Es würde uns sehr freuen, wenn Sie einmal zu uns zum Thee kommen wollten.
一度我々ノイ茶ニオ出デ下サレバ非常ニ嬉シイノデスカ。
- S. Warum denn nicht, Sie sind sehr freundlich. Ich wollte ja so wie so einmal zu Ihnen kommen,

um Abschied zu nehmen.

伺ハナイデドウシマセウ(伺ヒマストモ)。御親切様デス。ドツチミチホントウニ御別レニ一度御訪ネスル所存デシタ。

- A. Wann werden Sie kommen, Herr Doktor?
何時御イデニナリマス。Herr Doktor.
- S. Das könnte ich nicht sicher sagen. Jedenfalls im Laufe der nächsten Woche. Wann passt Ihnen am besten?
ソイツハハツキリ云ヘナインデスカ。トニカク來週中ニ。何日ガ貴方ニ一番都合イ、デスカ。
- A. Nächste Woche sind wir ausser Mittwoch und Samstag immer bereit.
來週ハ水、土曜以外イツデモ御待チシマス。
- S. Gut. Dann sagen wir, nächsten Donnerstag! Yoroshi, soledokushimaseu. 來週木曜トシマセウ。
- A. Ja gut! Abgemacht! Vergessen Sie nicht! 宜シイ。約束シマシタヨ。屹度デスコ。
- S. Nein, nein. Ich vergesse es nicht.
ハイ、ハイ。忘レマセン。
- A. Also dann, ich werde Sie nicht länger aufhalten. Auf Wiedersehen, Herr Doktor!
ソレデハ貴方ヲ長ク引キ留メマセン。左様ナラ何レマタ。Herr Doktor.
- S. Auf Wiedersehen, Frau Anton! Ich lasse Ihren Bruder recht freundlich grüssen. (Grüssen Sie Ihren Bruder recht freundlich von mir!) (Ich bestelle meinen besten Gruss an Ihren Bruder.)
左様ナラ何レマタ、Frau Anton。何卒御令弟ニ宜敷ク。
- A. Danke schön, Herr Doktor. Ich werde es ausrichten. Adieu!
有リガタウ、Herr Doktor。申傳ヘマス。左様ナラ。
- S. Adieu!
左様ナラ。